



Языковые особенности афроамериканского социо-этнического диалекта

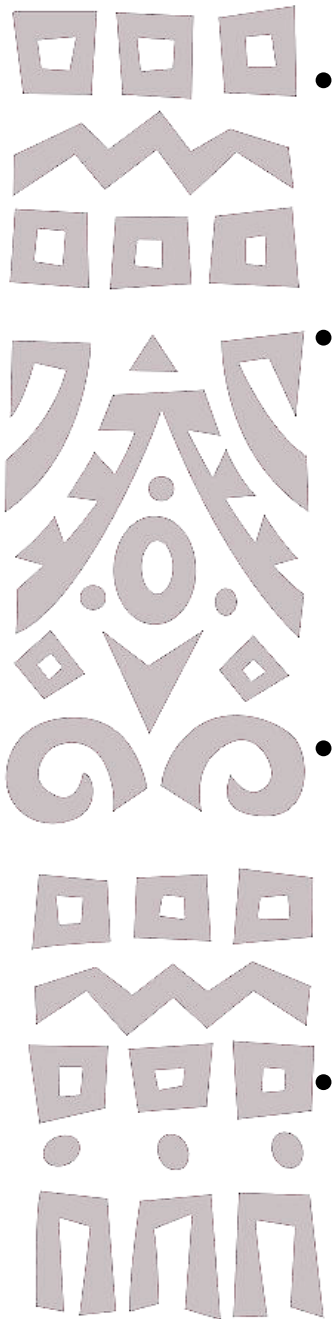
Выполнила:

студентка 1521д группы
Пархоменко Екатерина
Александровна

Научный руководитель:

канд. филологических наук, доцент
Шацких Наталья Николаевна





- Настоящее исследование посвящено изучению лингвистического статуса и лексико-семантических, грамматических и фонетических особенностей афроамериканского английского.
- Современное общество отличается поликультурностью, что приводит к взаимодействию различных этнических и социальных групп, и, следовательно, к обмену и заимствованию культурных ценностей, что включает взаимодействие языков и диалектов. Афроамериканский английский – это яркий показатель данного явления.
- **Актуальность темы** обусловлена продолжающимися спорами между лингвистами и политиками о языковом статусе афроамериканского английского и его месте в образовательной системе Соединенных Штатов Америки.
- В качестве **объекта** нашего исследования выступает афроамериканский английский, **предметом** исследования является его лингвистический статус и языковые особенности (фонетические, грамматические и лексические).



К вопросу о лингвистическом статусе афроамериканского английского



- Афроамериканский английский – это уникальное явление, которое стало культурным и языковым фактом и возникло в силу сложнейшего взаимодействия сразу нескольких социальных слоёв, социодемографических явлений и этнических традиций.
- Афроамериканский английский (в англоязычной среде известен под следующими наименованиями: “Afroamerican English” (AAE), “Black English”, “African American Vernacular English” (AAVE)) – особая разновидность английского языка, объединяющая признаки диалекта и социолекта (Котова 2012: 212).
- В социолингвистике наравне с вышеперечисленными терминами используется термин «негритянский разговорный английский» (“Black English Vernacular” или “Vernacular Black English”). Все эти термины считаются научными, а появившееся в семидесятых годах прошлого столетия и широко распространившееся (в основном в США) слово «Эбоникс» (“Ebonics”) является их эквивалентом (Котова 2012: 212).

История происхождения термина “Ebonics”

- В 1975 году Роберт Уильямс, доктор психологии, профессор Вашингтонского университета в городе Сент-Луис (Миссури), в своей книге “Ebonics: The True Language of Black Folks” (Williams 1975: 3) впервые придумал и употребил термин “Ebonics” («Эбоникс») соединив слова “ebony” («черный») и “phonics” («фонетика»).
- В данной работе мы будем преимущественно использовать термины AAE или AAVE, поскольку термин «Эбоникс» является устаревшим, в то время как “Black English” и “Black Speech”, по нашему мнению, звучат неполиткорректно.



AAVE – это диалект, вариант американского английского, сленг или арго?

- Лингвистический энциклопедический словарь определяет **диалект**, как «разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью. Различают **территориальные и социальные диалекты**» (Диалект URL). При этом в статье словаря, где приводится данное определение, подчёркивается, что территориальный диалект ограничивается определённой областью и не выходит за неё, а носители, ввиду исторических особенностей, не стремятся к выходу из этой области. ААЕ нельзя отнести к территориальным диалектам, так как они используются в определенной местности и не характеризуются особой мобильностью носителей, в то время как сегодня афроамериканцы проживают на всей территории США, в большей мере на юго-востоке страны (Зубкова 2017: URL).
- В ААЕ можно заметить черты **социолекта** (социального диалекта), представляющего собой совокупность языковых особенностей, присущих той или иной социальной группе (Социолект URL). ААЕ действительно возник и впоследствии развивался под непосредственным влиянием социальных факторов. В частности, Джон Рикфорд, профессор лингвистики в Стэнфордском университете, полагает, что развитие ААЕ было обеспечено главным образом нехваткой социальных и языковых взаимодействий между чёрными и белыми, а также ведущей ролью социальных норм, характерных для этих групп, что и привело к расколу на уровне языка (The Nation's Top Linguists Discuss Ebonics URL).

- **Языковой вариант** – это территориальная разновидность одного и того же литературного языка. «Варианты языка, в отличие от диалектов, являются письменными, литературными» (Варианты языка URL). Английский язык обладает довольно большим количеством полноценных и достаточно обособленных языковых вариантов. Например, британский, американский, канадский, австралийский, новозеландский английский и т. д. (Насипов 2014: URL). Языковые варианты нельзя путать с диалектами, так как последние, как правило, выражаются в большинстве случаев лишь в речи и не имеют официального закрепления.
- **Сленг** – это набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых различными группами людей. «Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах, и отражает ценностную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова часто сохраняют эмоционально-оценочный характер. Элементы сленга либо быстро исчезают из употребления, либо входят в литературный язык, приводя к возникновению тонких стилистических и семантических различий» (Сленг URL).
- Далее в работе будут представлены факты, доказывающие, что ААЕ имеет довольно **стабильный словарный запас** (вокабуляр), не подверженный сиюминутным модным течениям, что отличает афроамериканский английский от сленга. Более того, ААЕ сам нередко становится **источником заимствований** для стандартного английского.

- **Арго** – язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (Зубкова 2017: URL) и отличается, в основном, особенностями лексики, в меньшей степени – фонетики и синтаксиса. Арго выполняет конспиративную функцию, так как социальная группа, выступающая носителем данной языковой системы, стремится к изоляции от основной части общества и к созданию тайного языка, непонятого непосвященным (Социальный диалект URL).
- Социологи, лингвисты и психологи полагают, что если афроамериканский английский – это арго, то его развитие можно считать пассивным сопротивлением подчинению, притеснению или культурной враждебности. В таком случае ААЕ следует считать средством, которое помогало рабам, привезённым из Африки, сохранить свою индивидуальность, объединиться против угнетателей (Кушнарёва 2011 (а): URL). Однако несмотря на то, что данная функция сокрытия информации присутствовала при формировании особой лексики ААЕ, нельзя согласиться с тем, что в настоящее время афроамериканский английский, на котором говорит достаточно большая часть населения страны, представляет собой «тайный язык», выполняющий конспиративную функцию.

- Мы полагаем, что ААЕ – это особая разновидность английского языка, **этнический социолект**, так как социальный контекст и исторические события являются ведущими для изучения этого феномена. Однако ввиду того, что внутри афроамериканского английского существуют свои социолекты и региональные варианты, выделяемые У. Вольфрамом (например, “Urban AAVE”), данный вопрос требует дальнейшего изучения.
- Далее мы рассмотрим основные языковые особенности ААЕ на примерах, взятых из научных работ выдающихся американских и других зарубежных лингвистов, а также из материалов корпуса региональных вариантов афроамериканского английского (“The Corpus of Regional African American Language” (CORAAL)). CORAAL включает в себя данные более 140 социолингвистических интервью с носителями ААЕ из разных регионов США (Washington, D.C., Princeville NC, Rochester NY), родившихся между 1891 и 2005 годами.





Лингвистические особенности афроамериканского английского



Фонетические особенности афроамериканского английского

- Фонология (функциональная фонетика) – наука о звуковом строе языка. Фонологическая система языка включает в себя перечень звуков и их особенностей, а также правила, которые определяют, как звуки взаимодействуют друг с другом. В приложении к своей книге Дж. Л. Диллард приводит подробный анализ фонологической системы афроамериканского английского. Он также поясняет, что данные фонологические особенности обобщены и не являются типичными для всех, говорящих на AAVE (Dillard 1972).
- Рассмотрим основные фонетические особенности Эбоникса:
 - 1) начальный [ð] произносится как [d], в таких словах, как the, then, there, them, that, those, though и др.;
 - 2) финальный [θ] произносится как [f], в таких словах, как both, birth, south, mouth и т. д.;

3) дифтонги становятся монофтонгами, например, *alien = island*;

4) стоящий в середине [ð] произносится как [v], в таких словах, как *mother, other, brother* и др.;

5) финальный согласный [r] не произносится, например, в таких словах, как *star, car, bar, four* и т. д. (Dillard 1972: 308-309);

6) ещё одна фонетическая особенность заключается в том, что звук [r] не произносится ещё и когда стоит между двумя гласными: *forever = fo'eva* (AAL Facts URL);

7) стоящий в середине согласный звук [l] не произносится, например, *help = hep*;

8) конечные согласные [t] и [d] не произносятся, когда эти звуки не являются смысловыми различительными, и слова не могут быть интерпретированы двояко без этих согласных, например:

– *hood = hoo*,

– *bed = be* (Smitherman 1977: 17-18),

– *cold coffee = col' coffee*,

– *first string = firs' string*,

– *cold apple = col' apple*,

– *first officer = firs' officer* (CORAL Explorer URL),

– *lost = los'*,

– *bold = bol'* (Baugh 1983: 93);

9) буквы, которые не произносятся при беглой речи, в письменной речи не пишутся. Подобные сокращения можно часто наблюдать в текстах песен или стихов, написанных на AAE: a'ight (alright), yo' (you), soo' (cool), ol' (old), 'bout (about) (Hooked on Ebonics URL);

10) в AAVE, как и в южном американском английском, на котором говорит белое население Соединенных Штатов (Southern White English), имеется тенденция ставить ударение на первый слог в многосложных словах: hotél = hótel, políce = rólice (AAL Facts URL).

- Что касается интонации или тональности языка, AAVE заметно отличается от других разновидностей американского английского. AAE обладает «большей вариативностью интонации», а также оказывает предпочтение использованию сложных тонов по сравнению с другими диалектами американского английского языка (AAL Facts URL).

- Николь Холидэй (Nicole Holliday), доцент кафедры лингвистики и когнитивных наук колледжа Помона, Клермонт, штат Калифорния, в своей работе “Intonational Variation, Linguistic Style, and the Black/Biracial” подчеркивает, что более частое использование сложных тонов является уникальной особенностью речи афроамериканцев (Holliday: URL).

Грамматические особенности афроамериканского английского

- В афроамериканском английском есть собственная грамматика, с определённым набором правил, которые могут восприниматься людьми, говорящими на стандартном английском или на одном из его вариантов, как грамматически неверные.
- “Standard English” имеет четко структурированную систему времен, но AAVE имеет определенные особенности. Афроамериканцы упрощают систему времён, например, при образовании форм прошедшего неопределенного времени (“Past Indefinite”) к инфинитиву правильных глаголов окончание -ed не добавляется. В таком случае прошедшее время образуется при помощи окружающих глагол слов-маркеров: “yesterday”, “last night”, “three weeks ago”, “the other day”, “on Sunday”, “in 2015”, “during the weekend”, “at 5 p.m.” и т. п. Например:

(1) “I visit her last week.” (Роль эбоникса в современном мире: URL)

(2) “Yesterday I feed the cat and wash the dishes and sweep the floor.”

(Чёрный Английский: История Эбоникса URL)

- О будущих событиях афроамериканцы часто говорят, используя глагольные формы “gonna”, “gon” и “goin” (Чёрный Английский: История Эбоникса URL). Это сокращённые варианты конструкции “be going to”, которая является показателем намерения совершить действие в ближайшем будущем:

(3) “Gonna make you sweat.” (Роль эбоникса в современном мире: URL)

- Время “Present Perfect” («настоящее совершенное время») образуется при помощи причастия прошедшего времени (третьей формы) смыслового глагола без вспомогательного глагола “have”:

(4) “You done the work.” (Чёрный Английский: История Эбоникса URL)

- В целом, можно сказать, что вместо двенадцати времен в афроамериканском английском часто используется только одна видовременная форма – форма настоящего неопределенного времени (“Present Indefinite”), при этом у глаголов в форме третьего лица единственного числа отсутствует окончание –s. Стоит отметить, что эта особенность характерна не только для ААЕ, но для всех языков Карибского бассейна и подчеркивает наличие общей истории у этих языков (AAL Facts URL). Кроме того, у глагола “to have” отсутствует форма третьего лица единственного числа “has” (Котова 2012: 213). Проиллюстрируем сказанное примерами:

(5) “She write poetry.” (Чёрный Английский: История Эбоникса URL)

(6) “She like apples.”

(7) “He think it’s right.” (Роль эбоникса в современном мире: URL)

(8) “He walk to school.” (CORAL Explorer URL)

- В общепринятом стандартном английском языке глагол “to be” играет немаловажную роль и употребляется довольно часто либо как вспомогательный глагол, либо как глагол-связка (Роль эбоникса в современном мире: URL). Что касается афроамериканского английского, то следует отметить, что глагол “to be” часто употребляется не спрягаясь, либо вовсе опускается. Например:

(9) “He a man.”

(10) “The coffee cold.”

(11) “She singing.”

(12) “He gonna go.” (Чёрный Английский: История Эбоникса URL)

(13) “He a friend”

(14) “He be fooling around.” (Котова 2012: 213)

- AAVE может маркировать привычку или действие, которое повторяется снова и снова, с помощью инфинитива глагола “be” (без частицы “to”), например:

(15) “He be writing.”

В стандартном английском для описания повторяющегося, часто раздражающего, действия или привычки требуется употребить наречие, например, “always” («всегда») или “constantly” («постоянно»): “He is always writing.”

- Ещё одна грамматическая особенность афроамериканского английского – употребление “was” с подлежащим не только в единственном, но и во множественном числе. Так, “we was” вместо “we were” является нормой в афроамериканском английском, но в стандартном варианте американского английского это считается ошибкой.
- Двойное или даже тройное отрицание – это одна из главных грамматических особенностей афроамериканского английского, что совершенно противоречит грамматике стандартного английского:

(16) “They don’t never say nothing.” (Роль эбоникса в современном мире: URL)

(17) “The boy didn’t say nothing important.”

(18) “Nothing can’t stop him from breaking the bank.”

(19) “There wasn’t much I couldn’t do to help.”

(20) “I wasn’t sure that nothing wasn’t going to come up.”

(21) “Didn’t nobody want to help clean up.” (CORAL Explorer URL)

Множественное отрицание связано с тем, что лингвисты называют «принципом прозрачности» (“the transparency principle”), под которым принято понимать «стремление языков маркировать различия в значениях как можно более четко, чтобы избежать неясности смысла» (Wolfram 2015: 312). Таким образом, в случае, когда язык использует множественное отрицание, гарантируется, что отрицаемые темы/концепции предельно ясны для слушателя. Это явление типично не только для AAVE, но и для многих других языков, таких, например, как русский, немецкий, французский и др.

- Еще одной особенностью категории отрицания в AAVE является то, что отрицание во всех временах, лицах и числах может выражаться одной формой “ain’t”:

(22) “If the cat ain’t happy – ain’t nobody happy.” (Котова 2012: 213)

(23) “She ain’t that beautiful.”

(24) “We ain’t going nowhere. I ain’t never got no job.” (Чёрный Английский: История Эбоникса URL)

(25) “You ain’t no gangsta.” (Роль эбоникса в современном мире: URL)

(26) “He ain’t home right now.”

- В современной афроамериканской поп-культуре, особенно в музыке, очень часто используется отрицание в подобной форме:

(27) “<...> and I ain’t stopin’ till I’m well paid.” (Роль эбоникса в современном мире: URL)

- Другая особенность ААЕ заключается в том, что неисчисляемые существительные могут употребляться как исчисляемые:

(28) “I wanna be a police.” (неисчисляемое существительное во множественном числе + неопределённый артикль, в стандартном английском – “I want to be a police officer”) (Котова 2012: 213).

- Для ААЕ характерно слияние слов (“liketo”, “wouldna”, “mighta”, “oughta”, “kinda”, “halfa”, “hadda”, “useta”, “gonna”, “supposta”, “gimme” и т. д.). В исследованиях по стилистике подобные отклонения от стандартного произношения средней и максимальной степени сниженности принято называть контрактурами (amalgamated forms):

(29) “Cause I’ll be done put-stuck so many holes in him he’ll wish he wouldna said it.”

(30) “I done about forgot mosta those things.”

(31) “My father liketo kill me.”

(32) “He better hadda moved out.” (Котова 2012: 213)

- Отличительная особенность ААВЕ обнаружена в употреблении притяжательного падежа существительных – отсутствие окончания -’s после существительных в единственном числе (или -’ после существительных во множественном числе), употребляемых в притяжательном падеже. Например:

(33) “That boy dog is outside.”

(34) “We coming to my grandmother house.” (CORAAL Explorer URL)

- В данном случае большую роль играют контекст и порядок слов, с их помощью реципиент может понять, что имеется в виду.
- Другая отличительная черта ААВЕ заключается в использовании притяжательных местоимений. Вместо стандартного “That’s mine” можно услышать “That’s mines”. Данный феномен зарубежные исследователи назвали «процессом регуляризации по аналогии» (“a process of regularization by analogy”), когда грамматические формы или структуры изменяются в соответствии с более распространенными формами и структурами. В данном случае мы наблюдаем регуляризацию притяжательных местоимений.

- Ещё одна грамматическая особенность афроамериканского английского прослеживается в использовании личного местоимения “they” вместо притяжательного “their”. Например:

(35) “It’s they book.” (Wolfram: URL)

- В афроамериканском английском два модальных глагола могут одновременно употребляться в одном высказывании (double modals). Модальные глаголы (can, could, may, might, will, would, shall, should, ought to и т. д.) могут стоять рядом друг с другом и выражать при этом два разных значения: obligation (долженствование), possibility (возможность), certainty (уверенность), uncertainty (неуверенность), permission (разрешение) и т. д. Например:

(36) “I might could go to the party.”

(37) “I might oughta take the dinner out of the oven.”

(38) “I might would associate with one or two girls, you know.” (CORAL Explorer URL)

- В подобных случаях передаваемые модальными глаголами значения слегка модифицируются. Так, например, высказывание “I might could go to the party” передаёт ещё меньшую степень уверенности, чем “I might go to the party” или “I could go to the party”.

Итак, в афроамериканском английском существует своя система грамматических правил, которая воспринимается теми, кто говорит на стандартном английском, как отклонение от языковой нормы. Перейдем к рассмотрению лексических особенностей AAVE.

Лексические особенности афроамериканского английского

- Несмотря на то, афроамериканцы в основном используют лексику, которая входит в словарный состав стандартного английского, слова могут приобретать новые или совершенно противоположные значения в Ebonics. Например, прилагательное “ashy” (пепельный) используется в афроамериканском английском для описания сухости кожи:

(39) “Did you cream your feet today? Your feet look really ashy!” (Chusheva 2014: URL)

Слово “bad” у афроамериканцев приобрело положительную коннотацию, оно обозначает «гордость, непокорность, достоинство», а неполиткорректное “fat” («жирный») имеет значения «крутой», «классный» и т. п. (Кушнарёва 2011 (б): URL).

- Как и во всех языках мира, в афроамериканском английском присутствует множество жаргонных и сленговых слов. Сленговые слова в ААЕ подвержены постоянным изменениям, но многие из них проникают в основной словарь ААЕ и даже в словарь нормированного английского. Так, например, выражение “sayin’ somthin’” обычно используется как для описания приятного события, места, человека или вещи (Chusheva 2014: URL).

(40) “That dress you’re wearin’ is sayin somthin’.” (Chusheva 2014: URL)

- Другая лексическая особенность ААЕ заключается в том, что при приветствии обращение к человеку может заменяться одной начальной буквой:

(41) “What up, B?” (Как дела, приятель?) (Chusheva 2014: URL)

“B” в данном случае образовано от “buddy” (приятель) – a term for a friend, acquaintance.

- Конструкция “some + adjective” является распространённым выражением и используется для описания существительного. В данном случае местоимение “some” приобретает значение, близкое к значению наречия степени “very” («очень»).

(42) “Wow, Ma’! Your cookin’ is some good.” (Chusheva 2014: URL)

- Жаргон и арготизмы преступного мира являются одним из основных источников пополнения словарного запаса ААЕ. Приведем пример слов, созданных в криминальных районах (гетто):

(43) “candyman, madhatter” – «торговец наркотиками»;

(44) “dopeman” – «наркоделец»;

(45) “bagman” – «владелец незаконной лотереи» (Минаева 2014: URL).

- Ряд слов, образованных в рамках “Ebonics”, проник не только в состав общего американского сленга, но и в литературный американский английский:

(46) “goober” – “a goofy, silly, or slightly strange person”.

(47) “yam” – “drug slang referring to a heroin-filled balloon” (Минаева 2014: URL).

- В электронной газете “American Prospect” есть статья “DEA Looking for a Few Good Ebonics Speakers”, в которой описывается необходимость отдела по борьбе с наркотиками в США (“Drug Enforcement Administration”) иметь в своём распоряжении переводчика с афроамериканского английского (DEA Looking for a Few Good Ebonics Speakers URL). В этой газетной статье приведены следующие примеры криминальной лексики, при переводе которой требуются знания специалиста. Например, во фразе “lil’ neakers” слово “neakers” означает точно не кроссовки, а цифру 9, “lil’” переводится как «унция», контекст фразы связан с наркоторговлей, следовательно, вся фраза переводится, как «9 унций кокаина». Сложность в том, что в афроамериканском английском цифру девять обычно представляют словом “nina”, а не словом “neakers”. Причём “nina” может обозначать девять единиц чего угодно, например, “I’ve got my nina on deck” может переводиться как “I have my 9mm gun with me” («У меня с собой 9-ти миллиметровая пушка»), или это может относиться к девяти сотням долларов. Таким образом, мы убедились, что “nina” и “neakers” – это два разных слова с разными значениями, использующиеся в разных контекстах. Приведенный пример доказывает тот факт, что **слова в афроамериканском английском могут быть многозначными**, как в стандартном английском.

- Интересную особенность в речевом поведении афроамериканцев заметили и описали в своей работе социолингвисты Уолт Вольфрам и Натали Шиллинг (Walt Wolfram and Natalie Schilling). Эта особенность заключается в том, что носители ААЕ прибегают к разным языковым средствам и функциональным стилям речи в зависимости от той речевой ситуации, в которой они находятся: с друзьями и членами семьи они общаются, так сказать, на «одном языке» (в данном случае имеется в виду неформальный стиль общения), а с коллегами – на «другом языке» (подразумевается более формальный стиль речи) (“AAE speakers might speak one style at home with family and friends, and a different style with co-workers in the workplace”). Эта способность переключаться с одного стиля речи на другой получила название “style shifting” (Wolfram 2015: 267).
- Словарь афроамериканского английского пополняется из многих источников. Основные источники – это фольклор (пословицы, поговорки, легенды, предания и т. д.), различные стили и направления музыки (тексты песен), а также, как уже отмечалось ранее, криминальная лексика (арго и жаргоны преступного мира). Пополнение осуществляется также за счет разных видов спорта, в первую очередь баскетбола и его подвида – стритбола (Котова 2012: 213-214).
- Рассмотрев вышеперечисленные примеры, иллюстрирующие лексические особенности афроамериканского английского, можно заключить, что словарный состав ААЕ постоянно расширяется. Лексические единицы стандартного английского часто приобретают новые значения в Ebonics. Кроме того, в афроамериканском английском присутствует множество жаргонных и сленговых слов, понятных только носителям данного социо-этнического диалекта.



Выводы



- “African American Vernacular English” – это уникальная языковая система, этнический социолект, который обеспечивает решение коммуникативных потребностей афроамериканцев и является отражением их быта и культуры.
- Афроамериканский английский имеет много фонетических (включая интонационные), грамматических, лексических и даже графических особенностей (например, использование апострофа при написании сокращений), которые отличают его от других диалектов английского языка, хотя схожие черты также присутствуют.
- ААЕ продолжает существовать, постепенно расширяя свои функциональные границы и пополняя лексический состав новыми словами. Кроме того, ААЕ является источником заимствования значительного числа лексических единиц в литературный американский английский язык.
- Необходимо помнить, что лингвистическое исследование не может быть отделено от социальных контекстов и различные региональные варианты афроамериканского английского требуют дальнейшего изучения и систематизации.

Список литературы

1. Варианты языка // Языковые контакты : краткий словарь : [сайт]. – URL: https://language_contacts.academic.ru/76/Варианты_языка (дата обращения: 04.03.2020).
2. Диалект // Лингвистический словарь : [сайт]. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/132d.html> (дата обращения: 04.03.2020).
3. Зубкова, Н. В. Эбоникс: сленг, диалект, социолект или аргот? / Н. В. Зубкова // Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов X международной научно-практической конференции, г. Минск, 23 ноября 2016 г. / под ред. Н. Н. Нижнева. – Минск : БГУ, 2017. – С. 53–57. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/164622> (дата обращения: 16.04.2020).
4. Котова, Е. Г. Чёрный английский или эбоникс / Е. Г. Котова // Новое в переводоведении и лингвистике : материалы международной научно-практической конференции, г. Орехово-Зуево, 29 ноября 2012 г. / под ред. В. А. Букина, И. В. Лесниковской. – Орехово-Зуево, 2012. – С. 211–214. – URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_20307668_56098306.pdf (дата обращения: 20.04.2020).
5. Кушнарёва, Е. С. Black English в контексте американской культуры / Е. С. Кушнарёва // Молодой ученый. – 2011. – № 5. – Т. 2. – С. 22–25. – URL: <https://moluch.ru/archive/28/3132/> (дата обращения: 12.04.2020).
6. Насипов, М. Р. Основные варианты английского языка / М. Р. Насипов // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки : сборник статей по материалам XXVI международной научно-практической конференции, г. Новосибирск, 6 ноября 2014 г. / под ред. А. Г. Бердниковой. – Новосибирск, 2014. – С. 61–70. – URL: [http://sibac.info/archive/guman/11\(26\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/11(26).pdf) (дата обращения: 10.04.2020).
7. Сленг // Лингвистический энциклопедический словарь : [сайт]. – URL: <https://les.academic.ru/1051/Сленг> (дата обращения: 04.03.2020).

8. Социальный диалект // Словарь социолингвистических терминов : [сайт]. – URL: <https://sociolinguistics.academic.ru/672/Социальный> (дата обращения: 04.03.2020).
9. Социолект // Большой Энциклопедический словарь : [сайт]. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/278250> (дата обращения: 04.03.2020).
10. The Nation's Top Linguists Discuss Ebonics : [сайт]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fhAiTuTI8Vs> (дата обращения 10.04.2020).
11. Williams, R. L. Ebonics : The True Language of Black Folks / R. L. Williams. – St. Louis : Institute of Black Studies, 1975. – 144 p.

Список источников практического материала

1. Кушнарёва, Е. С. Black English и американский английский язык – пример двустороннего лексического заимствования / Е. С. Кушнарёва // Молодой ученый. – 2011 (б). – № 5. – Т. 2. – С. 25–27. – URL: <https://moluch.ru/archive/28/3161/> (дата обращения: 22.04.2020).
2. Минаева, В. В. Феномен Black English и его лексическая составляющая / В. В. Минаева // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – С. 181–184. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_22132983_38862130.pdf (дата обращения: 13.04.2020).
3. Роль эбоникса в современном мире : [сайт]. – URL: https://www.pglu.ru/upload/iblock/4bb/stranitsy-iz-ch.3_32-bagramyan.pdf (дата обращения 25.04.2020).
4. Чёрный Английский: История Эбоникса : [сайт]. – URL: <http://www.lingvaflavor.com/chernyy-angliyskiy-istoriya-eboniksa/> (дата обращения 23.04.2020).
5. AAL Facts // Online Resources for African American Language : [сайт]. – URL: <https://oraal.uoregon.edu/facts> (дата обращения: 13.04.2020).

6. Baugh, J. Black Street Speech: its History, Structure, and Survival / J. Baugh. – Austin : University of Texas Press, 1983. – 160 p.
7. Chusheva, O. V. Ebonics Dialect: Lexical and Grammatical Characteristics / O. V. Chusheva // Мультикультурный мир: проблемы взаимопонимания : материалы международной научно-практической конференции, г. Сыктывкар, 16–18 апреля 2014 г. / под ред. М. В. Барт. – Сыктывкар, 2014. – С. 61–64. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_22695768_17988107.pdf (дата обращения 20.04.2020).
8. CORAAL Explorer / the Corpus of Regional African American Language : [сайт]. – URL: <http://lingtools.uoregon.edu/coraal/explorer/index.php> (дата обращения: 23.03.2020).
9. DEA Looking for a Few Good Ebonics Speakers // The American Prospect : [сайт]. – URL: <https://prospect.org/article/dea-looking-few-good-ebonics-speakers> (дата обращения 19.04.2020).
10. Dillard, J. L. Black English: its History and Usage in the United States / J. L. Dillard. – New York & Toronto : Random House, 1972. – 362 p.
11. Holliday, N. Intonational Variation, Linguistic Style, and the Black/Biracial Experience / N. Holliday. – URL: https://www.academia.edu/27132674/Intonational_Variation_Linguistic_Style_and_the_Black_Biracial_Experience (дата обращения: 20.04.2020).
12. Hooked on Ebonics : [сайт]. – URL: <http://www.angelfire.com/ma/degenerite69/ebonics.html> (дата обращения 13.04.2020).
13. Smitherman, G. Talkin and Testifyin: The Language of Black America / G. Smitherman. – Boston : Houghton Mifflin, 1977. – 291 p.
14. Williams, R. L. Ebonics : The True Language of Black Folks / R. L. Williams. – St. Louis : Institute of Black Studies, 1975. – 144 p.
15. Wolfram W. American English: Dialects and Variation / W. Wolfram, N. Schilling. – Wiley-Blackwell, 2015. – 464 p.
16. Wolfram, W. The Grammar of Urban African American Vernacular / W. Wolfram. – URL: http://faculty.winthrop.edu/kosterj/ENGL507/assignments/WolframUrban_AAE.pdf (дата обращения: 15.04.2020).